2e volet – LA PÉRIODE CLASSIQUE

Comme nous l'avons déjà indiqué, l'âge d'or de la chanson napolitaine est généralement situé à partir de 1880, lorsque, pour promouvoir le funiculaire qui conduisait au Vésuve, «Giuseppe «Peppino» Turco» et «Luigi Denza» confièrent à la fête de Piedigrotta la chanson «Funiculì funiculà».

La chanson napolitaine devient souvent poésie, comme c'est le cas avec «Salvatore Di Giacomo», l'un des plus grands poètes italiens du XXe siècle, connu précisément surtout pour ses chansons. «Benito Mussolini», dans un rare éclair de lucidité, voulait le nommer sénateur à vie, mais ses sbires bloquèrent la proposition en criant : ««Mergellina» ne doit pas entrer au Parlement». La seule chanson «Era de maggio» suffirait : plus d'un siècle après, «Lucio Dalla» la qualifia de «meilleure que n'importe quelle chanson des Beatles». Et puis il y a «Sergio Bruni», peut-être le dernier grand gardien de la chanson napolitaine classique, mais aussi l'un de ses innovateurs les plus raffinés. Une voix capable de transformer chaque chanson en poésie et un auteur qui, avec «Salvatore Palomba», a offert à Naples des chefs-d'œuvre tels que «Carmela», démontrant que la grande tradition n'était pas seulement un héritage à préserver, mais une histoire qui restait entièrement à écrire. Mais les auteurs, poètes, compositeurs et interprètes dont l'histoire mériterait d'être racontée sont bien trop nombreux. Nous nous limiterons donc à rappeler que c'est à Naples que la chanson a pris une forme destinée à conquérir le monde. Et que le monde entier, au fil des siècles, a chanté et réinterprété ce que nous connaissons aujourd'hui comme les grands classiques de la tradition napolitaine. De Frank Sinatra au pape Wojtyła, d'Elvis Presley à Lady Gaga, jusqu'à Pearl Jam : des artistes et des personnalités de toutes les époques, de toutes les origines et de tous les genres musicaux se sont mesurés à cet extraordinaire patrimoine. Une liste presque infinie, qui témoigne de la capacité de la chanson napolitaine à dépasser toutes les frontières géographiques, linguistiques et culturelles pour devenir un langage universel.

5 Funiculì Funiculà
6 Era De Maggio
7 'E Spingule Frangese
8 'O Sole mio
9 'O Surdato 'nnammurato
10 Guapparia

FUNICULÌ FUNICULÀ (Compositeur Luigi Denza, Auteur Giuseppe Turco)

NAPOLITAIN

Aissera, Nanninè, mme ne sagliette,
Tu saje addò? Tu saje addò?
Addò 'sto core 'ngrato cchiù dispiette
Farme nun pò, farme nun pò.
Addò lo ffuoco coce, ma si fuje,
Te lassa stà, te lassa stà.
E nun te corre appriesso e nun te struje
Sulo a guardà, sulo a guardà.
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,
Funiculì, funiculà!
Nèh, jammo! Da la terra a la montagna,
'No passo nc'è, 'no passo nc'è.
Se vede Francia, Proceta, la Spagna
E io veco a te, e io veco a te!
Tirate co li ffune, 'nditto 'nfatto,
'Ncielo se va, 'ncielo se va.
Se va comm'a lo viento e, a ll'intrasatto,
Guè, saglie sà, guè, saglie sà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,
Funiculì, funiculà!
Se n'è sagliuta, oje nè, se n'è sagliuta
La capa già, la capa già.
È ghiuta, po' è tornata, po' è venuta,
Sta sempe ccà, sta sempe ccà.
La capa vota, vota attuorno,
Attuorno a te, attuorno a te.
Lo core canta sempe 'no taluorno:
Sposammo, oje nè, sposammo, oje nè!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,
Funiculì, funiculà!

FRANÇAIS

Hier soir, Annina, je suis monté,
Sais-tu où ? Sais-tu où ?
Là où ce cœur ingrat ne peut plus
Me tourmenter, me tourmenter.
Là où le feu brûle, mais si tu t'enfuis,
Il te laisse tranquille, te laisse tranquille.
Et il ne te poursuit ni ne te détruit
Rien qu'en le regardant, rien qu'en le regardant.
Allons, allons,
Allons, montons là-haut !
Allons, allons,
Allons, montons là-haut !
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
Allons, montons là-haut,
“Funiculì, Funiculà!”
Allez ! De la terre à la montagne,
Il n'y a qu'un pas, qu'un pas.
On voit la France, Procida, l'Espagne,
Et moi je te vois, et moi je te vois !
Tiré par les câbles, en un instant,
On monte au ciel, on monte au ciel.
On va comme le vent et, tout à coup,
Oh, on monte, oh, on monte !
Allons, allons,
Allons, montons là-haut !
Allons, allons,
Allons, montons là-haut !
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
Allons, montons là-haut,
“Funiculì, Funiculà!”
Elle est montée, ma chère, elle est montée,
Ma tête déjà, ma tête déjà.
Elle est partie, puis revenue, puis repartie,
Elle est toujours là, toujours là.
Ma tête tourne, tourne en rond,
Autour de toi, autour de toi.
Mon cœur chante toujours une plainte :
Marions-nous, ma chère, marions-nous !
Allons, allons,
Allons, montons là-haut !
Allons, allons,
Allons, montons là-haut !
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
Allons, montons là-haut,
“Funiculì, Funiculà!”

ERA DE MAGGIO (Compositeur Pasquale Mario Costa, Auteur Salvatore Di Giacomo)

NAPOLITAIN

Era de maggio e te cadeano 'nzino,
A schiocche a schiocche, li ccerase rosse.
Fresca era ll'aria e tutto lu ciardino
Addurava de rrose a ciento passe.
Era de maggio; io, no, nun mme ne scordo,
'Na canzona cantavamo a ddoje vvoce!
Cchiù tiempo passa e cchiù mme n'allicordo
Fresca era ll'aria e la canzona doce.
E diceva: "Core, core!
Core mio, luntano vaje!
Tu me lasse, io conto ll'ore.
Chi sà quanno turnarraje!"
Rispunnev'io: "Turnarraggio
Quanno tornano li rrose.
Si 'stu sciore torna a maggio,
Pur' a maggio io stongo ccà!
Si 'stu sciore torna a maggio,
Pur' a maggio io stongo ccà!"
E sò turnato e mò, comm'a 'na vota,
Cantammo 'nzieme la canzona antica.
Passa lu tiempo e lu munno s'avota,
Ma 'ammore vero, no, nun vota viche!
De te, bellezza mia, mm'annammuraje,
Si t'allicuorde, 'nnanz'a la funtana.
Ll'acqua, llà dinto, nun se secca maje
E ferita d'ammore nun se sana!
Nun se sana, ca sanata
Si se fosse, gioja mia,
'Mmiez'a 'st'aria 'mbarzamata,
A guardarte io nun starria!
E te dico: "Core, core!
Core mio, turnato io sò!
Torna maggio e torna 'ammore.
Fa' de me chello che vuò!
Torna maggio e torna a me.
Fa' de me chello che vuò!"

FRANÇAIS

C'était en mai et les cerises rouges tombaient
Sur ta poitrine, en grappes, en grappes.
L'air était frais et tout le jardin
Sentait la rose à cent pas.
C'était en mai ; non, je n'oublie pas
Une chanson que nous chantions à deux voix !
Plus le temps passe, plus je m'en souviens,
L'air était frais et la chanson douce.
Et elle disait : Cœur, cœur !
Mon cœur, tu t'en vas au loin !
Tu me quittes, je compte les heures.
Qui sait quand tu reviendras !
Je répondais : "Tornerò,
Quand reviendront les roses.
Si cette fleur revient en mai,
Moi aussi je serai ici en mai !
Si cette fleur revient en mai,
Moi aussi je serai ici en mai !"
Et je suis revenu et maintenant, comme autrefois,
Nous chantons ensemble la vieille chanson.
Le temps passe et le monde change,
Mais le véritable amour ne change pas de chemin !
De toi, ma beauté, je suis tombé amoureux,
Si tu t'en souviens, devant la fontaine.
L'eau, là-dedans, ne tarit jamais,
Et d'une blessure d'amour on ne guérit pas !
On n'en guérit pas, car si elle
Avait guéri, ma joie,
Dans cet air embaumé,
Je ne serais pas là à te regarder !
Et je te dis : "Cuore, cuore!
Mon cœur, je suis revenu !
Mai revient et l'amour revient.
Fais de moi ce que tu veux !
Mai revient et revient vers moi.
Fais de moi ce que tu veux !

‘E SPINGOLE FRANGESE (Compositeur Enrico De Leva, Auteur Salvatore Di Giacomo)

NAPOLITAIN

'Nu juorno mme ne jette da la casa,
Jenno vennenno spingole frangese.
'Nu juorno mme ne jette da la casa,
Jenno vennenno spingole frangese.
Me chiamma 'na figliola: "Trase, trase!
Quanta spingole daje pe' 'nu turnese?"
Me chiamma 'na figliola: "Trase, trase!
Quanta spingole daje pe' 'nu turnese?"
E io, che songo 'nu poco veziuso,
Subbeto mme 'mmuccaje dint'a 'sta casa.
"Ah, chi vò belli spingole frangese?
Ah, chi vò spingole, chi vò? (2 x)
Dich'io: "Si tu me daje tre o quatto vase, Te dongo tutt' 'e spingole frangese".
Dich'io: "Si tu me daje tre o quatto vase, Te dongo tutt' 'e spingole frangese".
Pizzeche e vase nun fanno purtose
E ne può ghienchere 'e spingole 'o paese.
Pizzeche e vase nun fanno purtose
E ne può ghienchere 'e spingole 'o paese.
Sentite a mme ca, pure 'mParaviso,
'E vase vanno a cinche 'nu turnese!
Ah, chi vò belli spingole frangese?Ah, chi vò spingole, chi vò? 2x

Dicette: "Core mio, chist'è 'o paese, Ca, si te prore 'o naso, muore acciso!"
Dicette: "Core mio, chist'è 'o paese, Ca, si te prore 'o naso, muore acciso!"
E i' rispunnette: "Agge pacienza, scusa! 'A tengo 'a 'nnammurata e sta ô paese".
E i' rispunnette: "Agge pacienza, scusa! 'A tengo 'a 'nnammurata e sta ô paese".
E tene 'a faccia comm' ê ffronne 'e rosa,
E tene 'a vocca comm'a 'na cerasa.
Ah, chi vò belli spingole frangese?Ah, chi vò spingole, chi vò?2x

***”TORNESE” – ANTICA MONETA NAPOLETANA**

FRANÇAIS

Un jour, je suis parti de chez moi,
Je suis allé vendre des épingles de sûreté.
Un jour, je suis parti de chez moi,
Je suis allé vendre des épingles de sûreté.
Une fille m'appelle : Entre, entre !
Combien d'épingles me donnes-tu pour un “tornese*” ?"
Une fille m'appelle : Entre, entre !
Combien d'épingles me donnes-tu pour un “tornese*” ?
Et moi, qui suis un peu coquin,
Je me suis aussitôt glissé dans cette maison.
Ah, qui veut de belles épingles de sûreté ?
Ah, qui veut de belles épingles, qui en veut ? (2x)
Je dis : Si tu me donnes trois ou quatre baisers, je te donne toutes mes épingles.
Je dis : Si tu me donnes trois ou quatre baisers, je te donne toutes mes épingles.
Les pincements et les baisers ne compromettent personne,
Et tu peux remplir la ville d'épingles.
Les pincements et les baisers ne compromettent personne,
Et tu peux remplir la ville d'épingles.
Écoutez-moi, même au Paradis,
Les baisers coûtent cinq pour un “tornese” !*
Ah, qui veut de belles épingles de sûreté ? Ah, qui veut de belles épingles, qui en veut ? (2x)
Elle dit : Mon beau, ici, si ton nez te démange, tu risques de mourir assassiné !
Elle dit : Mon beau, ici, si ton nez te démange, tu risques de mourir assassiné !
Et j'ai répondu : Sois patiente, excuse-moi ! Mon aimée habite cette ville.
Et j'ai répondu : Sois patiente, excuse-moi ! Mon aimée habite cette ville.
Elle a le visage comme des pétales de rose,
Et la bouche comme une cerise.
Ah, qui veut de belles épingles de sûreté ? Ah, qui veut de belles épingles, qui en veut ? (2x)

***”TORNESE” – ANCIENNE MONNAIE NAPOLITAINE**

‘O SOLE MIO (Compositeur Eduardo Di Capua, Auteur Giovanni Capurro)

NAPOLITAIN	**FRANÇAIS**
Che bella cosa è 'na jurnata 'e sole,	Quelle belle chose qu'une journée ensoleillée,
'N'aria serena doppo 'na tempesta!	Un ciel serein après la tempête !
Pe' ll'aria fresca pare già 'na festa.	L'air frais donne déjà un air de fête.
Che bella cosa è 'na jurnata 'e sole!	Quelle belle chose qu'une journée ensoleillée !
Ma 'n'atu sole	Mais un autre soleil,
Cchiù bello, oje nè,	Plus beau, ma chère,
'O sole mio	Mon soleil à moi
Sta 'nfronte a te!	Brille sur ton front !
'O sole, 'o sole mio	Le soleil, mon soleil
Sta 'nfronte a te,	Brille sur ton front,
Sta 'nfronte a te!	Brille sur ton front !
Luceno 'e llastre d' 'a fenesta toja,	Les vitres de ta fenêtre resplendissent,
'Na lavannara canta e se ne vanta	Une blanchisseuse chante et s'en vante,
E pe' tramente torce, spanne e canta,	Et tandis qu'elle tord, étend et chante,
Luceno 'e llastre d' 'a fenesta toja.	Les vitres de ta fenêtre resplendissent.
Ma 'n'atu sole	Mais un autre soleil,
Cchiù bello, oje nè,	Plus beau, ma chère,
'O sole mio	Mon soleil à moi
Sta 'nfronte a te!	Brille sur ton front !
'O sole, 'o sole mio	Le soleil, mon soleil
Sta 'nfronte a te,	Brille sur ton front,
Sta 'nfronte a te!	Brille sur ton front !
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,	Quand vient la nuit et que le soleil se couche,
Me vene quase 'na malincunia;	Une sorte de mélancolie me gagne ;
Sott' â fenesta toja restarria	Je resterais sous ta fenêtre
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.	Quand vient la nuit et que le soleil se couche.
Ma 'n'atu sole	Mais un autre soleil,
Cchiù bello, oje nè,	Plus beau, ma chère,
'O sole mio	Mon soleil à moi
Sta 'nfronte a te!	Brille sur ton front !
'O sole, 'o sole mio	Le soleil, mon soleil
Sta 'nfronte a te,	Brille sur ton front,
Sta 'nfronte a te!	Brille sur ton front !

‘O SURDATO ‘NNAMMURATO (Compositeur Enrico Cannio, Auteur Aniello Califano)

NAPOLITAIN	**FRANÇAIS**
Staje luntana da 'stu core,	Tu es loin de mon cœur,
A te volo cu 'o penziero,	Mes pensées volent vers toi,
Niente voglio e niente spero	Je ne veux rien et n'espère rien
Ca tenerte sempe a fianco a mme!	Sinon te garder toujours près de moi !
Sì sicura 'e chist'ammore	Es-tu aussi sûre de cet amour
Comm'i' sò sicuro 'e te?	Que je suis sûr de toi ?
Oje vita, oje vita mia!	Ô ma vie, ô ma vie !
Oje core 'e chistu core!	Ô cœur de mon cœur !
Sì stata 'o primmo ammore	Tu as été mon premier amour
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!	Et tu seras mon premier et mon dernier !
Quanta nnotte nun te veco,	Combien de nuits sans te voir,
Nun te sento 'int'a 'sti bbracce,	Sans te sentir dans mes bras,
Nun te vaso chesta faccia,	Sans embrasser ton visage,
Nun t'astregno forte 'mbraccio a mme!	Sans te serrer fort contre moi !
Ma, scetannome a 'sti suonne,	Mais en me réveillant de ces rêves,
Me faje chiagnere pe' tte.	Tu me fais pleurer pour toi.
Oje vita, oje vita mia!	Ô ma vie, ô ma vie !
Oje core 'e chistu core!	Ô cœur de mon cœur !
Sì stata 'o primmo ammore	Tu as été mon premier amour
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!	Et tu seras mon premier et mon dernier !
Scrive sempe e sta' cuntenta:	Écris toujours et sois heureuse :
Io nun penzo che a te sola!	Je ne pense qu'à toi seule !
'Nu penziero me cunzola	Une pensée me console :
Ca tu pienze sulamente a mme!	Que tu ne penses qu'à moi !
'A cchiù bella 'e tutt' 'e bbelle	La plus belle de toutes les belles
Nun è maje cchiù bella 'e te!	N'est jamais plus belle que toi !
Oje vita, oje vita mia!	Ô ma vie, ô ma vie !
Oje core 'e chistu core!	Ô cœur de mon cœur !
Sì stata 'o primmo ammore	Tu as été mon premier amour
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!	Et tu seras mon premier et mon dernier !

GUAPPARIA (Compositeur Rodolfo Falvo, Auteur Libero Bovio)

NAPOLITAIN

Scetateve, guagliune 'e malavita,
Ca è 'ntussecosa assaje 'sta serenata!
Io song' 'o 'nnammurato 'e Margarita
Ch'è 'a femmena cchiù bella d' 'a 'Nfrascata.
Ll'aggio purtato 'o capo cuncertino
P' 'o sfizio 'e me fà sentere 'e cantà.
Mm'aggio bevuto 'nu bicchiere 'e vino
Pecché stanotte 'a voglio 'ntussecà.
Scetateve, guagliune 'e malavita!
È accumparuta 'a luna a ll'intrasatto
Pe' lle dà 'o sfizio 'e me vedè distrutto.
Pe' chello che 'sta femmena m'ha fatto,
Vurria c' 'a luna se vestesse 'e lutto.
Quanno se ne venette â parta mia,
Ero 'o cchiù guappo 'e vascio â Sanità.
Mò, c'aggio perzo tutt' 'a guapparia,
Cacciatemmenne 'a dint' â suggità!
Scetateve, guagliune 'e malavita!
Sunate, giuvinò, vuttate 'e mmane!
Nun v'abbelite, ca stò buono 'e voce!
I' mme fido 'e cantà fino a dimane
E metto 'ncroce a chi m'ha miso 'ncroce.
Pecché nun va cchiù a tiempo 'o mandulino?
Pecché 'a chitarra nun se fa sentì?
Ma comme? Chiagne tutt' 'o cuncertino,
Addò c'avess' 'a chiagnere sul'i'.
Chiagnono 'sti guagliune 'e malavita

***"Infrascata" – Vecchio nome che il popolo dava a Via Salvator Rosa**

****"Sanità" – Quartiere popolare del centro di Napoli**

FRANÇAIS

Réveillez-vous, les mauvais garçons,
Car cette sérénade est pleine d'amertume !
Je suis amoureux de Margherita,
La plus belle femme de l' "Infrascata"*.
Je lui ai amené le chef du petit orchestre
Pour le plaisir de lui faire entendre mon chant.
J'ai bu un verre de vin
Parce que cette nuit je veux la contrarier.
Réveillez-vous, les mauvais garçons !
La lune est apparue soudainement
Pour se divertir à me voir détruit.
Pour ce que cette femme m'a fait,
Je voudrais que la lune porte le deuil.
Quand elle s'approchait de moi,
J'étais le plus fier des durs de la "Sanità"**.
Maintenant que j'ai perdu toute ma superbe,
Chassez-moi de votre société !
Réveillez-vous, les mauvais garçons !
Jouez, les jeunes, dépêchez-vous !
Ne vous découragez pas, j'ai une belle voix !
Je peux chanter jusqu'à demain
Et tourmenter celle qui m'a tourmenté.
Pourquoi la mandoline ne suit-elle plus le rythme ?
Pourquoi n'entend-on plus la guitare ?
Comment ? Tout le petit orchestre pleure,
Alors que je devrais être le seul à pleurer.
Ces mauvais garçons pleurent.

***"Infrascata" – Ancien nom populaire de la Via Salvator Rosa**

****"Sanità" – Quartier populaire du centre de Naples**